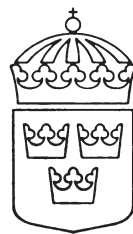


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2013:1

Nr 1

Avtal med Finland om gemensam organisering och samarbete i fråga om service till vintersjöfarten Reykjavik den 29 augusti 2011

Regeringen beslutade den 24 mars 2011 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 19 januari 2013 efter notväxling.

**AVTAL
MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING OCH REPUBLIKEN
FINLANDS REGERING OM
GEMENSAM ORGANISERING OCH
SAMARBETE I FRÅGA OM SERVICE
TILL VINTERSJÖFARTEN**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering, nedan kallade avtalsparterna,

som

anser att en förutsättning för ett fungerande näringsliv och en fungerande handel i de båda länderna är sjötransporter som fungerar året runt,

anser att artikel 15 a i Europaparlamentets och rådets direktiv om samordning av förfarandena vid offentlig upphandling av byggtentreprenader, varor och tjänster (2004/18/EG) ska tillämpas på statsfördraget mellan Sverige och Finland om vintersjöfart och isbrytningstjänster,

förklarar att isbrytningskapaciteten väsentligt påverkar fungerande sjötransporter och näringslivets transporter under vintertid,

tar hänsyn till den nationella lagstiftningen och Europeiska unionens lagstiftning, internationella konventioner som båda avtalsparterna har förbundit sig till samt 1961 års överenskommelse mellan Finland, Norge, Sverige och Danmark om samverkan vid isbrytning och rekommendationer som gäller båda avtalsparterna,

**SOPIMUS
RUOTSIN KUNINGASKUNNAN
HALLITUKSEN JA SUOMEN
TASAVALLAN HALLITUKSEN
VÄLILLÄ TALVIMERENKULUN
PALVELUJEN YHTEISESTÄ
JÄRJESTÄMISESTÄ JA
YHTEISTYÖSTÄ TALVIMERENKULUN
PALVELUJEN ALALLA**

Ruotsin kuningaskunnan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet,

jotka

katsovat, että ympäri vuoden toimivat meriliikenneyhteydet ovat toimivan talouselämän ja kaupankäynnin edellytys molemmissa maissa,

katsovat, että julkisia rakennusurakoita sekä julkisia tavara- ja palveluhankintoja koskevien sopimusten tekomenettelyjen yhteensovittamista koskevan Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin (2004/18/EY) 15 artiklan alakohtaa tulee soveltaa Ruotsin ja Suomen välisessä talvimerenkulun ja jäänmurron palveluja koskevassa valtiosopimuksessa,

julistavat, että jäänmurtokapasiteetti vaikuttaa ratkaisevalla tavalla merikuljetusten toimivuuteen ja elinkeinoelämän kuljetuksiin talvis-aikaan,

ottavat huomioon kansallisen lainsäädännön ja Euroopan unionin lainsäädännön, kansainväliset yleissopimukset, joihin molemmat sopimuspuolet ovat sitoutuneet, sekä sopimuksen Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä jäänmurtajien yhteistoiminnasta vuodelta 1961 ja molempia sopimuspuolia koskevat suositukset,

konstaterar att det redan finns ett fungerande samarbete mellan ländernas ansvariga myndigheter vilket är en god grund för att fördjupa samarbetet,

anser att man genom en gemensam användning av isbrytare och informationssystem också under svåra vintrar kan trygga de för båda länderna viktiga isbrytningstjänsterna mer effektivt och ekonomiskt än i dag,

anser att det finns fördelar med att samarbeta också med andra länder runt Östersjön,

har kommit överens om följande.

KAPITEL I

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal gäller följande definitioner:

Service till vintersjöfarten omfattar planering, fastställande av trafikrestriktioner, informationsservice och utförande av isbrytarassistans.

Isbrytarassistans innebär att en isbrytare eller ett isbrytande fartyg bryter en ränna i isen för ett eller flera fartyg eller att en isbrytare bogserar ett fartyg genom ishinder.

Trafikrestriktioner beskriver vilka prestanda fartyg ska uppfylla för att kunna räkna med isbrytarassistans i skilda områden. Trafikrestriktioner fastställs i enlighet med gällande nationell lagstiftning och Europeiska unionens lagstiftning och tar hänsyn till gemensam svensk/finsk praxis och internationella konventioner och rekommendationer.

Informationsservice till vintersjöfarten omfattar information till handelssjöfarten om isläget, rekommenderade rutter, övervakning av trafiken och väderinformation.

Samordning av isbrytarassistans omfattar dirigering av fartygstrafiken via bestämda gir-

toteavat, että maiden vastaavien viranomaisien välillä on jo toimivaa yhteistyötä, mikä on hyvä lähtökohta yhteistyön syventämiselle,

katsovat, että jäänmurtajien ja tietojärjestelmien yhteiskäytöllä voidaan myös vaikeina talvina turvata molemmille maille tärkeitä jäänmurtopalvelut tehokkaammin ja taloudellisemmin kuin nykyään,

katsovat, että yhteistyö myös muiden Itämeren alueen valtioiden kanssa tuo etuja,

ovat sopineet seuraavaa:

I LUKU

YLEISET SÄÄNNÖKSET

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

talvimerenkulun palveluilla suunnittelua, liikennerajoitusten määrittämistä, tietopalvelua ja jäänmurtaja-avustuksen antamista aluksille;

jäänmurtaja-avustuksella sitä, että jäänmurtaja tai jäätä murtava alus avaa jäähän uoman, jota kautta yksi tai useampi alus tai alus jäänmurtajan hinaamana kulkee jääesteen läpi;

liikennerajoituksilla alukselta vaadittavaa suorituskykyä, jotta se voisi edellyttää jäänmurtaja-avustusta eri alueilla. Liikennerajoitukset määrätään voimassaolevan kansallisen ja Euroopan unionin lainsäädännön mukaan ja ottamalla huomioon yhteinen ruotsalais-suomalainen käytäntö sekä kansainväliset yleissopimukset ja suositukset;

talvimerenkulun tietopalveluilla kaupparenkululle annettavia jäätilannetietoja, reittisuosituksia, liikenteen valvontaa ja säätietoja;

jäänmurtaja-avustuksen yhteensovittamisella alusliikenteen ohjaamista määrättyjen

punkter och koordinering av isbrytningsverksamheten med hänsyn till isläget och fartygs-trafiken.

Ansvariga myndigheter är vid avtalets tillkomst svenska Sjöfartsverket respektive finska Trafikverket.

Artikel 2

Avtalsobjektet

Genom detta avtal förbinder sig avtalsparterna att gemensamt planera och organisera service till vintersjöfarten samt att samordna servicen inom till varandra angränsande vattenområden i Bottniska viken och Ålands hav norr om Svenska Björns latitud för fartyg som anlöper hamnar på avtalsparternas områden.

Under hårda vintrar, då fartyg som är på väg till hamnar på avtalsobjektet behöver isbrytar-assistans och informationsservice också utanför avtalsområdet på grund av det svåra isläget, kan de ansvariga myndigheterna efter gemensam överenskommelse tillhandahålla service till vintersjöfarten även utanför avtalsområdet på Östersjön norr om latituden genom Dueodde på Bornholm enligt samma principer som gäller för avtalsområdet.

Artikel 3

Isbrytarförsörjning

Avtalsparterna förbinder sig att ha i sin besittning isbrytare, med erfaret och väl utbildat befäl, för service till vintersjöfarten på båda avtalsparternas vattenområden i enlighet med den plan som avses i bilagan.

Genom avtal mellan ansvariga myndigheter eller organisationer i respektive land kan en part, i den utsträckning som avtalas, hålla isbrytarkapacitet i besittning för den andra partens räkning. Ersättning ska betalas enligt ett särskilt avtal. De ansvariga myndigheterna kan också förhandla och avtala om att gemensamt anskaffa isbrytarkapacitet till en gemensam re-

reittipisteiden kautta ja jäänmurtaja-avustuksen koordinointia jäätilanteen ja alusliikenteen mukaan; ja

vastaavilla viranomaisilla sopimushetkellä Ruotsin Sjöfartsverketiä ja Suomen Liikennevirastoa.

2 artikla

Sopimuksen kohde

Tällä sopimuksella sopimuspuolet sitoutuvat yhdessä suunnittelemaan ja järjestämään palveluja talvimerenkulkua varten ja sovittamaan niitä yhteen siellä, missä vesialueet rajautuvat toisiinsa Pohjanlahdella ja Ahvenanmerellä Svenska Björnin leveysasteen pohjoispuolella, niitä aluksia varten, jotka saapuvat sopimuspuolten alueilla sijaitseviin satamiin.

Ankarina talvina vastaavat viranomaiset voivat, sovittuaan asiasta yhdessä, tarjota talvimerenkulun palveluja aluksille, jotka ovat matkalla sopimuskohteen satamiin ja jotka vaikeasta jäätilanteesta johtuen tarvitsevat jäänmurtaja-avustusta ja tietopalvelua, myös sopimusalueen ulkopuolella Itämerellä Bornholmin Dueodden leveysasteen pohjoispuolella, soveltaen samoja periaatteita kuin sopimusalueella.

3 artikla

Jäänmurtovalmius

Sopimuspuolet sitoutuvat pitämään hallinnassaan jäänmurtajia, joilla on kokenut ja hyvin koulutettu päällystö, molempien sopimuspuolten vesialueiden talvimerenkulun palvelemiseksi liitteessä tarkoitetun suunnitelman mukaisesti.

Maiden vastaavien viranomaisten tai organisaatioiden sopimuksella yksi sopimuspuoli voi, siinä laajuudessa kuin asiasta on sovittu, pitää hallinnassaan jäänmurtajakapasiteettia toisen osapuolen puolesta. Korvausta on maksettava erillisen sopimuksen mukaan. Vastaavat viranomaiset voivat myös neuvotella ja sopia yhdessä hankkivansa jäänmurtajakapasiteettia yh-

surspool. Om ett sådant avtal tecknas ska den allmänna principen att ingen rörelsevinst tas ut för en tjänst som har organiserats gemensamt av de båda myndigheterna tillämpas på ersättningen för kostnaderna mellan Sverige och Finland.

KAPITEL II

ORGANISERING OCH TILLHANDAHÅLLANDE AV SERVICE TILL VINTERSJÖFARTEN

Artikel 4

Mål

Målet är att åstadkomma säker, väl fungerande och kostnadseffektiv service till vintersjöfarten.

Artikel 5

Trafikrestriktioner

De ansvariga myndigheterna ska utfärda trafikrestriktioner. Avtalsparterna ska följa enhetliga principer i trafikrestriktionerna i enlighet med gällande HELCOM-rekommendation och principer om gemensam organisering av och gemensamt tillhandahållande av service till vintersjöfarten som avses i artikel 6.

Artikel 6

Principer för tillhandahållande av service till vintersjöfarten

Vid gemensam organisering av isbrytnings-service och allokering av isbrytare ska principen om kostnadseffektivitet tillämpas.

Isbrytarassistans ska ges till fartyg som uppfyller aktuella trafikrestriktioner på det område som utgör avtalsobjektet och till fartyg till och från hamnar i Sverige och Finland, detta oberoende av fartygets flagg.

teiseen resurssivaran toon. Jos tällainen sopimus tehdään, siihen tulee soveltaa sitä yleistä periaatetta, että mitään liikevoittoa ei kerätä sellaisten kustannusten korvaamiseksi, joita käytetään molempien maiden yhteisesti järjestämiin palveluihin.

II LUKU

TALVIMERENKULUN PALVELUJEN JÄRJESTÄMINEN JA TARJOAMINEN

4 artikla

Tavoite

Tavoitteena on aikaansaada luotettavat, hyvin toimivat ja kustannustehokkaat talvimerenkulun palvelut.

5 artikla

Liikennerajoitukset

Vastaavien viranomaisten tulee määrätä liikennerajoituksia. Liikennerajoitusten suhteen sopimuspuolten tulee toimia yhtenäisten periaatteiden mukaan noudattamalla voimassa olevia HELCOM-suosituksia ja 6 artiklassa mainittuja periaatteita talvimerenkulun palvelujen yhteisestä järjestämisestä ja yhteisestä tarjoamisesta.

6 artikla

Talvimerenkulun palvelujen tarjoamisen periaatteet

Jäänmurtopalvelujen yhteisessä järjestämisessä ja jäänmurtajien kohdentamisessa tulee noudattaa kustannustehokkuusperiaatetta.

Jäänmurtaja-avustusta on järjestettävä aluksille, jotka täyttävät voimassa olevat liikennerajoitukset sopimuskohteen alueella, tasapuolisesti aluksille Ruotsin ja Suomen satamista ja satamiin, aluksen lipusta riippumatta.

Eventuella assistansoperationer avseende haverister på avtalsobjektet ska hanteras som en del av den gemensamma verksamheten enligt de villkor som bestäms av de ansvariga myndigheterna.

Sjöräddningsoperationer ska utföras av behöriga sjöräddningsmyndigheter i enlighet med gällande avtal.

Artikel 7

*Styrning och samordning av service till
vintersjöfarten*

De ansvariga myndigheterna ska tillsammans äga och förvalta de tekniska system som används för styrning, samordning och uppföljning av service till vintersjöfarten. De ska vid behov ställa dessa system till förfogande för leverantörer av isbrytningsservice.

De ansvariga myndigheterna ska bestämma hur isbrytarledningen ska organiseras och fastställa den organisation i övrigt som ska samordna och koordinera servicen till vintersjöfarten.

Artikel 8

Avräkning

Principerna för avräkning beskrivs i bilagan till detta avtal, som utgör en integrerad del av avtalet.

KAPITEL III

**SAMARBETE FÖR FULLGÖRANDE AV
AVTALET**

Artikel 9

Förvaltning av avtalet

Avtalsparterna ska stå för sin del av de administrativa kostnaderna, kostnaderna för organisering av verksamheten och information.

Mahdolliset avustusoperaatiot, jotka koskevat sopimuskohteessa haaksirikkoutuneita, on käsiteltävä osana yhteistoimintaa vastaavien viranomaisten määräämien sääntöjen mukaisesti.

Asianomaisten meripelastusviranomaisten on hoidettava meripelastusoperaatiot voimassaolevien sopimusten mukaisesti.

7 artikla

*Talvimerenkulun palvelujen ohjaaminen
ja yhteensovittaminen*

Vastaavat viranomaiset omistavat yhdessä ja hallinnoivat yhteistyössä talvimerenkulun palvelujen ohjaukseen, koordinointiin ja seurantaan käytettäviä teknisiä järjestelmiä. Vastaavien viranomaisten on tarvittaessa annettava nämä järjestelmät jäänmurtopalvelujen toimittajien käyttöön.

Vastaavat viranomaiset päättävät, miten jäänmurtopalvelujen johtaminen järjestetään ja nimeävät organisaation, jonka tehtävänä on sovittaa yhteen ja koordinoida talvimerenkulun palveluja.

8 artikla

Hyvitys

Hyvityksen periaatteet kuvataan tämän sopimuksen liitteessä, joka on erottamaton osa tätä sopimusta.

III LUKU

**YHTEISTYÖ SOPIMUKSEN
TÄYTTÄMISEKSI**

9 artikla

Sopimuksen hallinnointi

Kukin sopimuspuoli vastaa omalta osaltaan hallinnollisista kustannuksista sekä toiminnan järjestämisestä ja tiedotuksesta aiheutuvista kustannuksista.

Avtalsparterna ska på diplomatisk väg informera varandra om de myndigheter som är ansvariga för avtalets verkställighet ändras.

Artikel 10

Uppföljning av avtalet

Avtalsparterna ska vart tredje år följa upp avtalet. De ansvariga myndigheterna ska varje år efter isbrytningsperiodens slut granska hur väl avtalet har fungerat och utarbeta en gemensam rapport om detta samt vid behov ett förslag till översyn av avtalet.

KAPITEL IV

SLUT- OCH ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER

Artikel 11

Avtalets ikraftträdande och giltighetstid

Detta avtal träder i kraft trettio (30) dagar efter det att parterna på diplomatisk väg har gett varandra ett skriftligt meddelande om att de nationella krav som respektive stat ställer för ikraftträdande av avtalet har uppfyllts.

Avtalet gäller i tjugo (20) år från dagen för ikraftträdandet utan att detta begränsar bestämmelserna i artikel 15.

Artikel 12

Ändring av avtalet

Avtalet kan ändras genom ett skriftligt avtal mellan avtalsparterna.

Artikel 13

Avtalets förhållande till 1961 års avtal

I arrangemangen som gäller fartygsrapportering och isbrytningssamarbete med de övriga

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse, jos sopimuksen täytäntöönpanosta vastaavat viranomaiset muuttuvat.

10 artikla

Sopimuksen seuranta

Sopimuspuolet seuraavat sopimuksen täytäntöönpanoa joka kolmas vuosi. Vastaavat viranomaiset tarkastavat vuosittain jäänmurto-kauden loputtua, miten hyvin sopimus on toiminut ja laativat siitä yhteisen raportin ja tarvittaessa esityksen siitä, miten sopimusta voisi tarkistaa.

IV LUKU

LOPPU- JA SIIRTYMÄSÄÄNNÖKSET

11 artikla

Sopimuksen voimaantulo ja voimassaoloaika

Tämä sopimus tulee voimaan kolmekymmentä (30) päivää sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse antaneet toisilleen kirjallisen ilmoituksen siitä, että kunkin valtion sopimuksen voimaantulolle asettamat kansalliset ehdot ovat täyttyneet.

Sopimus on voimassa kaksikymmentä (20) vuotta voimaantulon päivämäärästä, tämän kuitenkaan rajoittamatta 15 artiklan määräyksiä.

12 artikla

Sopimuksen muuttaminen

Sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten kirjallisella sopimuksella.

13 artikla

Sopimuksen suhde vuoden 1961 sopimukseen

Alusten ilmoittautumista ja jäänmurtoyhteistyötä koskevissa järjestelyissä muiden Pohjois-

nordiska länderna ska avtalsparterna följa 1961 års överenskommelse mellan Finland, Norge, Sverige och Danmark om samverkan vid isbrytning om inget annat anges i detta avtal.

Artikel 14

Tvistlösning

Twister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom förhandlingar mellan de ansvariga myndigheterna. Twister som de ansvariga myndigheterna inte kan lösa i samförstånd ska avgöras av avtalsparterna.

Artikel 15

Uppsägning

Avtalsparterna kan säga upp detta avtal genom en skriftlig underrättelse på diplomatisk väg. Avtalet upphör att gälla tolv (12) månader efter den dag då den andra avtalsparten har mottagit underrättelsen eller vid en senare tidpunkt som anges i underrättelsen.

Till bekräftelse härav har de undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Reykjavik den 29 augusti 2011 i två exemplar på svenska och finska, vilka båda är lika giltiga.

För Konungariket
Sveriges regering

För Republiken
Finlands regering

*Catharina Elmsäter-
Svärd*

Merja Kyllönen

maiden kanssa sopimuspuolten tulee noudattaa sopimusta Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä jäänmurtajien yhteistoiminnasta vuodelta 1961, ellei tässä sopimuksessa muuta määrätä.

14 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Vastaavien viranomaisten tulee neuvotteluteitse ratkaista tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyvät kiistat. Sopimuspuolten tulee ratkaista sellaiset riidat, joista vastaavat viranomaiset eivät pääse sovintoon.

15 artikla

Irtisanominen

Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen kirjallisella ilmoituksella diplomaattiteitse. Sopimuksen voimassaolo lakkaa kaksitoista (12) kuukautta siitä päivämäärästä, kun toinen sopimuspuoli on vastaanottanut tiedonannon asiasta tai sellaisena myöhempänä ajankohtana, joka tiedonannossa ilmoitetaan.

Tämän vakuudeksi jäljempänä mainitut asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tämä sopimus on tehty Reykjavikissa 29 päivänä elo kuuta 2011 kahtena kappaleena suomen ja ruotsin kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Ruotsin kuningas-
kunnan hallituksen
puolesta

Suomen tasavallan
hallituksen
puolesta

*Catharina Elmsäter-
Svärd*

Merja Kyllönen

BILAGA
TILL AVTALET MELLAN
KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING OCH REPUBLIKEN
FINLANDS REGERING OM
GEMENSAM ORGANISERING OCH
SAMARBETE I FRÅGA OM SERVICE
TILL VINTERSJÖFARTEN

MÅL

Målsättningen för den gemensamma verksamheten enligt artikel 4 bör kompletteras med kvantifierade målsättningar eller nyckeltal efter överenskommelse mellan de ansvariga myndigheterna. Dessa mål och nyckeltal ska redovisas i den gemensamma planen för service till vintersjöfarten.

Målen och nyckeltalen ska följas upp av de ansvariga myndigheterna med hjälp av uppgifter från de tekniska system som används för styrning och samordning av service till vintersjöfarten (för närvarande av IBNet).

ISBRYTARFÖRSÖRJNING

Följande principer ska vara vägledande när det gäller isbrytarförsörjning:

Avtalsparterna ska tillsammans ställa tillräckliga isbrytarresurser till förfogande för att säkra tillfredställande service till vintersjöfarten på avtalsobjektet.

Avtalsparterna ska ställa isbrytare till förfogande för den gemensamma servicen till vintersjöfarten i enlighet med detta avtal. Antal isbrytare som ställs till förfogande och fördelningen mellan länderna kan ändras efter överenskommelse mellan de ansvariga myndigheterna.

Aktuella isbrytare delas in i två kategorier efter isbrytningskapacitet:

A) Stora isbrytare lämpliga för havsisbrytning under krävande förhållanden. Dessa

LIITE
RUOTSIN KUNINGASKUNNAN
HALLITUKSEN JA SUOMEN
TASAVALLAN HALLITUKSEN
VÄLISEEN SOPIMUKSEEN
TALVIMERENKULUN PALVELUJEN
YHTEISESTÄ JÄRJESTÄMISESTÄ JA
YHTEISTYÖSTÄ TALVIMERENKULUN
PALVELUJEN ALALLA

TAVOITTEET

Sopimuksen 4 artiklan mukaisen yhteistoiminnan tavoitteita tulee täydentää määrällisillä tavoitteilla tai avainlukuilla vastaavien viranomaisten yhteisellä sopimuksella. Näistä tavoitteista ja avainlukuista on tehtävä selkoa yhteisessä talvimerenkulun palveluita koskevassa suunnitelmassa.

Vastaavat viranomaiset seuraavat tavoitteiden toteutumista ja avainlukuja niiden tietojen avulla, jotka saadaan talvimerenkulun palvelujen ohjaamiseen ja yhdenmukaistamiseen käytettävistä teknisistä järjestelmistä (nykytilanteessa IBNet).

JÄÄNMURTOVALMIUS

Jäänmurtovalmiuden ylläpidossa noudetaan seuraavia periaatteita:

Sopimuspuolten tulee yhdessä asettaa sopimuskohteeseen riittävät jäänmurtoresurssit tyydyttävien talvimerenkulun palvelujen turvaamiseksi.

Sopimuspuolten tulee asettaa jäänmurtajia talvimerenkulun yhteisen palvelun käyttöön tämän sopimuksen mukaisesti. Käyttöön asetettujen jäänmurtajien lukumäärää ja maiden välistä jakaumaa voidaan muuttaa vastaavien viranomaisten sopimuksella.

Nykyiset jäänmurtajat jaetaan jäänmurtokapasiteettinsa mukaan kahteen luokkaan:

A) Suuret jäänmurtajat, jotka soveltuvat merijään murtamiseen vaativissa olosuhteissa.

har en motorstyrka på 15 000 kW eller mer, en bredd av minst 23,8 m och ett djupgående på 8,0 meter eller mer.

- B) Relativt stora isbrytare lämpliga för havsisbrytning under mindre krävande förhållanden. De har en motorstyrka på minst 10 000 kW, en bredd av minst 18,0 m och ett djupgående på minst 6,0 m.

Vid avtalstidpunkten har avtalsparterna följande isbrytare tillhörande respektive kategori till sitt förförande:

Näiden konevoima on vähintään 15 000 kW, leveys vähintään 23,8 m ja syväys vähintään 8,0 m.

- B) Suhteellisen suuret jäänmurtaajat, jotka soveltuvat merijään murtamiseen vähemmän vaativissa olosuhteissa. Näiden konevoima on vähintään 10 000 kW, leveys vähintään 18,0 m ja syväys vähintään 6,0 m.

Sopimusajankohtana sopimuspuolilla on hallinnassaan seuraavat jäänmurtaajat kussakin luokassa:

Nimi/ Namn	Konevoima kW/ Motorstyrka, kW	Pituus, m/ Längd, m	Leveys, m/ Bredd, m	Syväys, m/ Djupgående, m	Rakennusvuosi/ Byggår	Toimittaja/ Leverantör
Luokka A/Kategori A						
Fennica	21 000	116,0	26,0	8,4	1993	Arctia Shipping
Nordica	21 000	116,0	26,0	8,4	1994	Arctia Shipping
Oden	18 000	108,0	31,5	8,5	1988	Svenska Sjöfartsverket
Atle	16 200	104,0	23,8	8,3	1974	Svenska Sjöfartsverket
Frej	16 200	104,0	23,8	8,3	1975	Svenska Sjöfartsverket
Ymer	16 200	104,0	23,8	8,3	1977	Svenska Sjöfartsverket
Urho	16 200	106,6	23,8	8,3	1974	Arctia Shipping
Sisu	16 200	106,6	23,8	8,3	1975	Arctia Shipping
Otso	15 000	98,6	24,2	8,0	1986	Arctia Shipping
Kontio	15 000	98,6	24,2	8,0	1987	Arctia Shipping
Luokka B/Kategori B						
Tor Viking	13 440	83,7	18,0	6,0	2000	Transatlantic
Balder Viking	13 440	83,7	18,0	6,0	2000–2001	Transatlantic
Vidar Viking	13 440	83,7	18,0	6,0	2000–2001	Transatlantic
Botnica	10 000	96,7	24,0	8,5	1998	Arctia Shipping
Voima	10 200	83,5	19,4	7,0	1954	Arctia Shipping

Isbrytarklassificeringen redovisas i den gemensamma planen för service till vintersjöfarten och kan ändras efter överenskommelse mellan de ansvariga myndigheterna.

För att säkra tillfredställande service till vintersjöfarten bedöms det vid avtalstidpunkten krävas sammanlagt tio (10) isbrytare. Fördelningen mellan länderna ska vara att Sverige har tre (3) A-isbrytare och två (2) B-isbrytare i besittning samt att Finland har fyra (4) A-isbrytare och en (1) B-isbrytare i besittning. Isbry-

Selvitys jäänmurtaajien luokituksesta löytyy talvimerenkulun palvelujen järjestämistä koskevasta yhteisestä suunnitelmasta, jota voidaan muuttaa vastaavan viranomaisten sopimuksella.

Tyydyttävien talvimerenkulun palvelujen varmistamiseksi arvioidaan sopimushetkellä tarvittavan yhteensä kymmenen (10) jäänmurtaajaa. Maiden välisen jakauman tulee olla sellainen, että Ruotsilla hallinnassaan kolme (3) A-luokan jäänmurtaajaa ja kaksi (2) B-luokan jäänmurtaajaa ja vastaavasti Suomella on hallin-

tare av kategori B kan ersättas av kategori A-isbrytare. Däremot gäller inte det omvända. Om förhållandena förändras så att isbrytarbehovet blir ett annat ska de ansvariga myndigheterna i samråd besluta om förändrad samlad isbrytarberedskap. Förutsatt att servicen till vintersjöfarten inte hämmas kan de ansvariga myndigheterna i samråd bestämma att antalet tillgängliga isbrytare kan sänkas i början eller slutet av isbrytningssäsongen exempelvis för att spara bemanningskostnader, genomföra underhåll eller möjliggöra uthyrning av isbrytare. Det antal isbrytare som behövs för en tillfredsställande isbrytarförsörjning ska redovisas i den gemensamma planen för service till vintersjöfarten.

Inför varje isbrytningssäsong ska de ansvariga myndigheterna meddela vilka isbrytare som reserveras för verksamheten på avtalsobjektet. De isbrytare som ingår i den gemensamma isbrytarförsörjningen och deras klassificering ska redovisas i de ansvariga myndigheternas gemensamma plan för service till vintersjöfarten.

De ansvariga myndigheterna ska löpande kartlägga vilka ytterligare isbrytare som kan finnas till förfogande för service till vintersjöfarten. Strävan bör vara att skapa en pool av ytterligare resurser vid sidan av den kapacitet som parterna har i sin besittning enligt avtalet.

ISBRYTARALLOKERING

De ansvariga myndigheterna redovisar i den gemensamma planen för service till vintersjöfarten hur den gemensamma verksamheten ska organiseras.

Som grund för isbrytarledningens isbrytarallokering ligger principen om kostnadseffektivitet, som innebär att den isbrytare med fullgod kapacitet och som är förknippad med lägst rörlig kostnad ska användas för varje isbrytarassistans. Även isbrytarens kapacitet i termer av isbrytningsprestanda och personell förmåga

nassaan neljä (4) A-luokan jäänmurtajaa ja yksi (1) B-luokan jäänmurtaja. A-luokan jäänmurtaja voi korvata B-luokan jäänmurtajan, mutta ei päinvastoin. Jos olosuhteet muuttuvat siten, että jäänmurtajien tarve muuttuu, vastaavien viranomaisten tulee yhdessä päättää muutuneesta yhteisestä jäänmurtovalmiudesta. Sillä edellytyksellä, ettei talvimerenkulun palveluille aiheudu haittaa, vastaavat viranomaiset voivat yhteisesti päättää valmiudessa olevien jäänmurtajien lukumäärän pienentämisestä jäänmurtokauden alussa tai lopussa, esimerkiksi miehistökustannusten pienentämiseksi, huoltoa varten tai jäänmurtajien vuokrausta varten. Talvimerenkulun palveluja koskevaan yhteiseen suunnitelmaan tulee sisältyä selvitys tyydyttävien jäänmurtopalvelujen edellyttämästä jäänmurtajamäärästä.

Vastaavien viranomaisten tulee ennen jokaisen jäänmurtokauden alkua ilmoittaa, mitkä jäänmurtajat on varattu sopimuskohteelle. Talvimerenkulun palveluja koskevaan yhteiseen suunnitelmaan tulee sisältyä selvitys yhteiseen jäänmurtovalmiuteen kuuluvista jäänmurtajista ja näiden luokituksesta.

Vastaavien viranomaisten tulee jatkuvasti selvittää myös muiden jäänmurtajien saatavuutta talvimerenkulun palveluja varten. Taavoitteena tulee olla muodostaa lisäresurssivaranto sen kapasiteetin rinnalle, mikä osapuolilla sopimuksen mukaan on hallinnassaan.

JÄÄNMURTAJIEN KOHDENTAMINEN

Vastaavat viranomaiset selvittävät talvimerenkulun palveluja koskevassa yhteisessä suunnitelmassaan, miten yhteistoiminta järjestetään.

Jäänmurtopalvelujen johdon on jäänmurtajien kohdentamisessa noudatettava kustannustehokkuusperiaatetta. Tämä tarkoittaa sitä, että jokaisessa jäänmurtaja-avustuksessa tulee käyttää tehtävään sopivaa jäänmurtajaa, jonka käyttö aiheuttaa vähiten muuttuvia kustannuksia. Arvioinnissa on myös otettava huomioon

ska beaktas. Begreppet rörlig kostnad inkluderar etablerings- och eventuella mobiliseringskostnader liksom alternativvärde. Efter gemensam överenskommelse mellan de ansvariga myndigheterna kan också miljökostnader beaktas vid isbrytarallokering.

De ansvariga myndigheterna ska mot bakgrund av dessa riktlinjer ta fram en modell för hur isbrytarledningen ska hantera isbrytarallokering.

AVRÄKNING

Om en avtalsparts isbrytarresurser i större utsträckning använts för att assistera till och från hamnar på den andra avtalspartens territorium sker kompensation mellan parterna. Bunkerförbrukning ska ligga till grund för sådan kompensation.

ÖVRIGT

De ansvariga myndigheterna ska i den utsträckning de finner det lämpligt komplettera den gemensamma planen för service till vintersjöfarten med ytterligare information.

jäänmurtajan kapasiteetti eli jäänmurtokyky sekä miehistön ammattitaito. Muuttuvat kustannukset sisältävät valmiuskustannukset ja mahdolliset liikkeellelähtökustannukset sekä vaihtoehtoisarvon. Vastaavat viranomaiset voivat yhteisesti sopia myös ympäristökustannusten huomioimisesta jäänmurtajien kohdentamisessa.

Vastaavien viranomaisten tulee näiden periaatteiden pohjalta laatia suunnitelma siitä, miten jäänmurtopalvelujen johdon tulee hoitaa jäänmurtopalvelujen kohdentaminen.

HYVITYS

Jos jommankumman sopimuspuolen jäänmurtoresursseja on käytetty laajalti avustamaan aluksia satamiin ja satamista toisen sopimuspuolen alueella, tästä suoritetaan hyvitys osapuolten kesken. Hyvityksen lähtökohtana pidetään aluksen polttoaineen kulutusta.

MUUTA

Vastaavien viranomaisten tulee, siinä määrin kuin ne katsovat sen aiheelliseksi, täydentää talvimerenkulun palveluja koskevaa yhteistä suunnitelmaa lisätiedoilla.